

The background is an abstract composition of several large, overlapping triangles in various colors: red, orange, yellow, teal, blue, and purple. The triangles are separated by thin white lines, creating a dynamic and colorful geometric pattern.

Enseigner l'éveil à la diversité linguistique à l'école maternelle

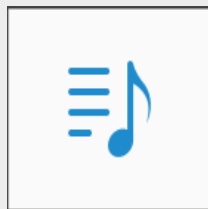
Sans le savoir, je parle arabe, chinois, turc et sanscrit. Et moi qui ne croyais parler que français, « la plus belle langue du monde » évidemment. Mais si elle est la « plus belle », c'est qu'elle a su absorber les mots que les autres langues lui ont proposés et, acceptant le mot, s'enrichir du concept évoqué par le mot.

Les arabes m'ont apporté le mot hasard et du coup m'ont amené à réfléchir au mystère de l'imprévisibilité de demain, non contenu dans aujourd'hui ; les Hébreux m'ont apporté le mot manne et du coup m'ont conduit à considérer la richesse de ce que l'univers, autour de moi, produit.

Au total, ma langue n'est pas « la plus belle », ce qui ne veut rien dire, elle est belle parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres. Je suis français parce que mes parents étaient français ; mais si je remonte assez loin dans ma généalogie, je découvre des ancêtres d'un peu partout.

Je n'appartiens pas à une race, j'appartiens à l'espèce humaine et la richesse de cette espèce vient de ce que les hommes ont le pouvoir étrange de se faire cadeau les uns aux autres de toutes leurs interrogations à propos du monde qui les entoure et, surtout, à propos d'eux-mêmes.

Préface d'Albert Jacquard pour *l'amiral des mots* de P. Aroneanu



Mbote

Xin chāo

**Subax
wanaagsan**

你好

Mirëdita

Bnǎzua

Günaydin

Dzień dobry

...

Mbote	Xin chāo	Subax wanaagsan
你好	<i>Mirëdita</i>	Bună ziua
Günaydin	Dzień dobry	...



Lingala Mbote	Vietnamien Xin chào	Somali Subax wanaagsan
Chinois 你好	Albanais <i>Mirëdita</i>	Roumain Bună ziua
Turc Günaydin	Polonais Dzień dobry	...

Ce qui se fait déjà, ici et là en LV

Sensibilisation, « début » d'enseignement ...

- Des courtes activités de compréhension orale et de production orale dans une langue particulière, le plus souvent l'anglais
- Quelques chansons et comptines dans une ou plusieurs langues étrangères
- Des lectures offertes par des parents non francophones

Les objectifs définis par les programmes de 2015 pour l'école maternelle

- Comprendre le langage dans la diversité de ses usages
- Eveil à la diversité linguistique :
 - découvrir l'existence de langues parfois très différentes de celles que les élèves connaissent
 - prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français

Recommandations pédagogiques

- *« L'éveil à la diversité linguistique recouvre 2 volets, d'une part un éveil à la pluralité des langues et d'autre part, une première découverte d'une langue singulière dont l'apprentissage permet de poser les jalons d'un parcours linguistique cohérent et en lien avec le CP. »*

Note de service du 28 mai 2019

l'Eveil à la diversité linguistique

- **ce n'est pas** l'apprentissage systématique d'une ou plusieurs langues, ni un enseignement bi ou plurilingue.
- **c'est** une forme innovante d'éducation au langage et aux langues. Il vise plutôt des apprentissages sur ou à propos des langues quelles qu'elles soient.
- il peut préparer et accompagner l'apprentissage d'une langue particulière

L'éveil à la diversité linguistique, qu'est-ce que c'est ?

- « Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves).
- Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la ou les langues de l'école et sur l'éventuelle langue régionale ou étrangère apprise ».

Définition de Michel Candelier élaborée pour le projet EVLANG en 1997

Les enjeux de ces apprentissages structurés

- Une forme innovante d'éducation au langage et aux langues
- L'intégration des élèves allophones et de leur famille
- La découverte culturelle du monde
- L'Education à la citoyenneté

Des effets favorables chez les élèves

- **Savoir-être** : développement de représentations et d'attitudes positives
- **Savoir-faire** : développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique et cognitif
- **Savoirs** :
 - développement de références pour appréhender le monde multilingue et multiculturel
 - découverte de l'arbitraire du signe

Les compétences visées

- S'exprimer, être capable d'échanger
- Anticiper, émettre des hypothèses, écouter pour comprendre
- Faire preuve de curiosité, trouver du plaisir dans la découverte d'une nouvelle langue, de nouveaux mots, de nouvelles sonorités
- Développer les compétences transversales
- Développer des capacités d'observation, d'écoute active et de raisonnement

Comment mettre en œuvre l'Éveil à la Diversité linguistique à l'école maternelle ?

Retour sur les séances en vidéo

Vidéo 1

Vidéo 2

1. La situation et les intentions pédagogiques

- En quoi ces situations permettent-elles un éveil à la diversité linguistique ?

2. Les élèves

- Comment s'impliquent-ils dans l'activité ?
- Quelles difficultés rencontrent-ils ?
- Quelles sont les langues utilisées ?
- Le choix de ces langues vous paraît-il pertinent ?

3. Les enseignants

Quel est le rôle de l'enseignant dans chacune de ces vidéos (médiateur ou passeur de cultures, transmetteur de savoir...) ?

Ancrer les langues dans le vécu quotidien des élèves

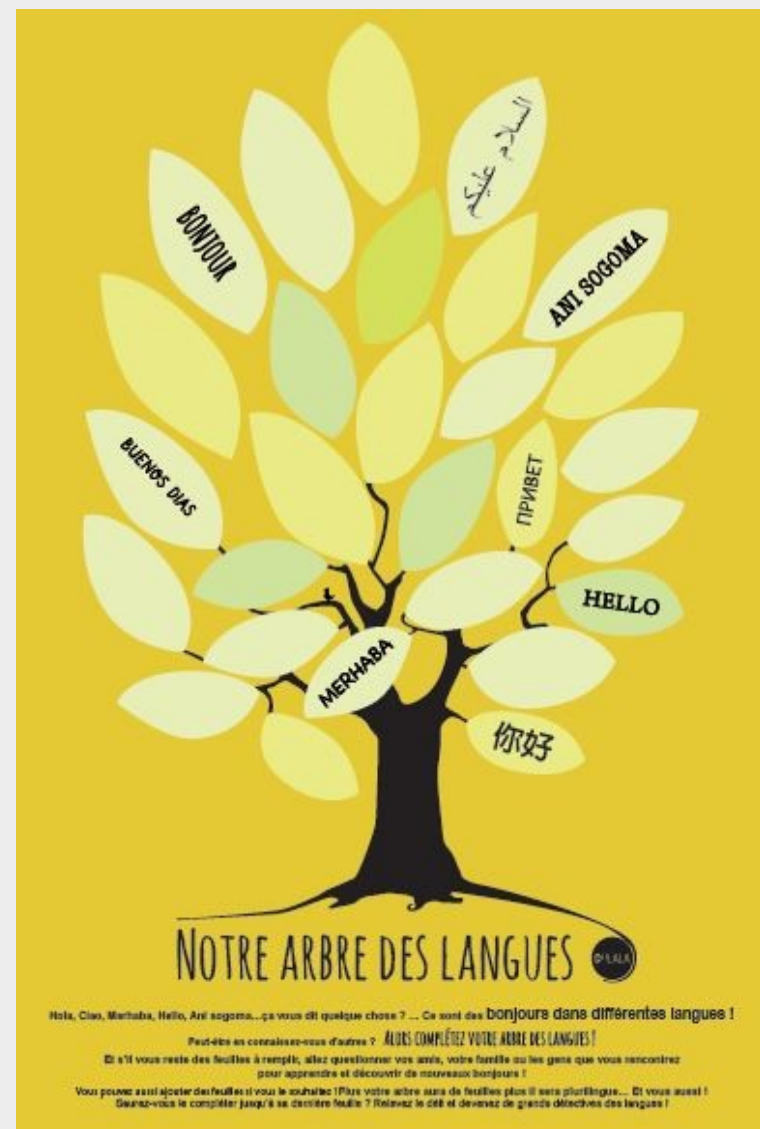
- Biographie langagière des élèves :

- fleur des langues

- arbre des bonjours

- Mascotte voyageuse :

- objets, écrits et chansons d'ailleurs



Selon quelles modalités ?

- Rituels
- Ateliers
- Moments de langue bien identifiés (signal)
 - emploi du temps

Quelles Langues, quels choix ?

- Moyenne section :
 - langues latines
- Grande section :
 - arabe, russe, chinois, langues des signes ...
- Langues des familles

Sur quoi s'appuyer pour donner du sens ?

- Des projets transversaux à partir de :
 - fêtes calendaires, anniversaires ...
 - recettes, consignes, ...
 - jeux traditionnels ...
 - comptines, chansons, ...
 - histoires, lectures offertes, ...
 - objets culturels, œuvres d'art, ...
 - ressources autour de l'école ...
 - onomatopées et cris d'animaux ...

Créer les bases des apprentissages linguistiques

- Découvrir quelles langues on parle dans le monde
- Situer celles que les élèves seront amenés à apprendre à l'école élémentaire
- Ecouter des langues et repérer des « parentés »
- Apprendre des comptines, chansons, formulettes

Quelques exemples d'activités

- A partir d' **EOLE**
 - Kikiriki
- Sur **EDUSCOL**
 - la boîte à histoires
- A partir d' **ELODIL**
 - Lecture d'un album à plusieurs voix

Quelques exemples d'activités

- A partir de l'ouvrage

« **Les Langues du Monde
au quotidien** »

M. Kervran

星期一

星期二

星期三

星期四

星期五

星期六

星期天

星期一

星期二

星期三

星期四

星期五

星期六

星期天



一

二

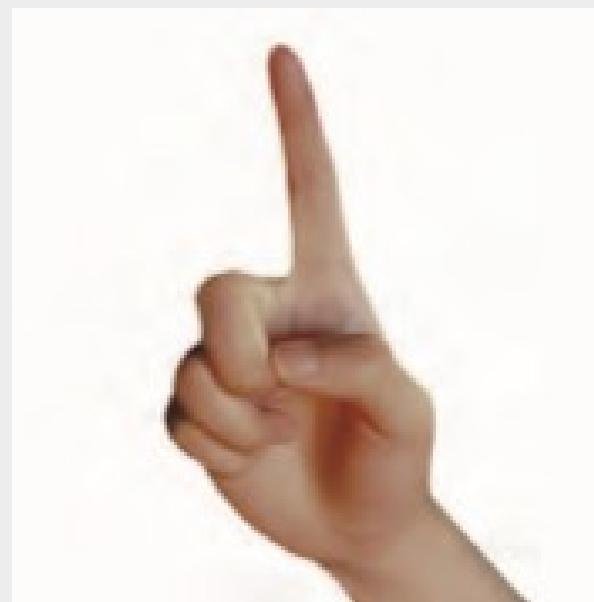
三

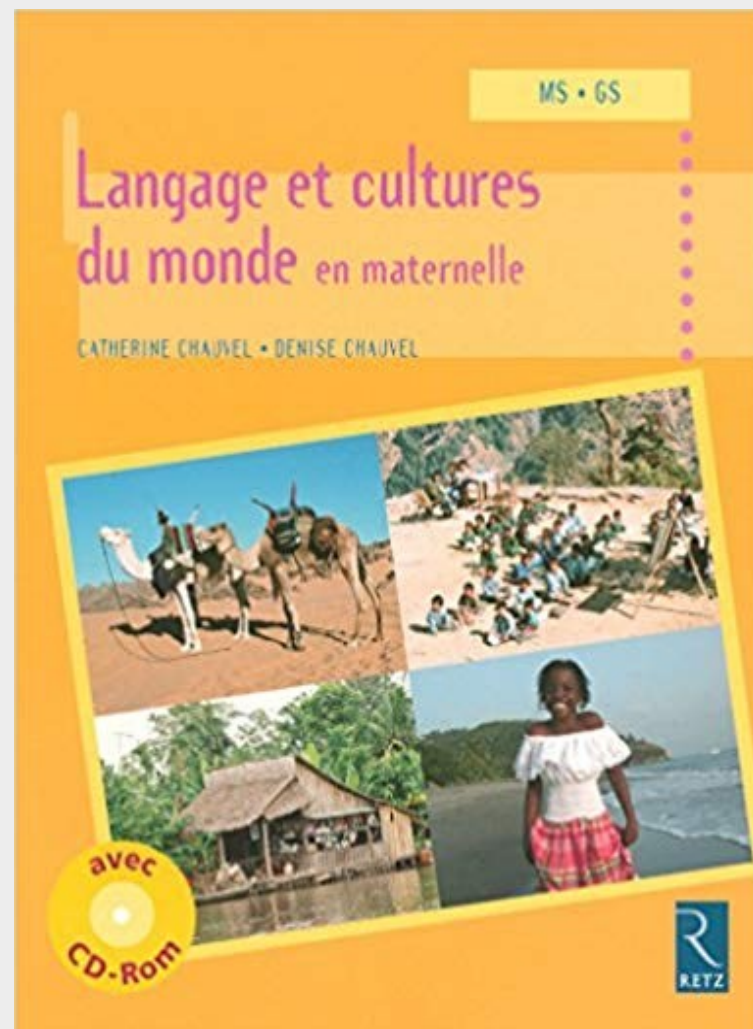
四

五

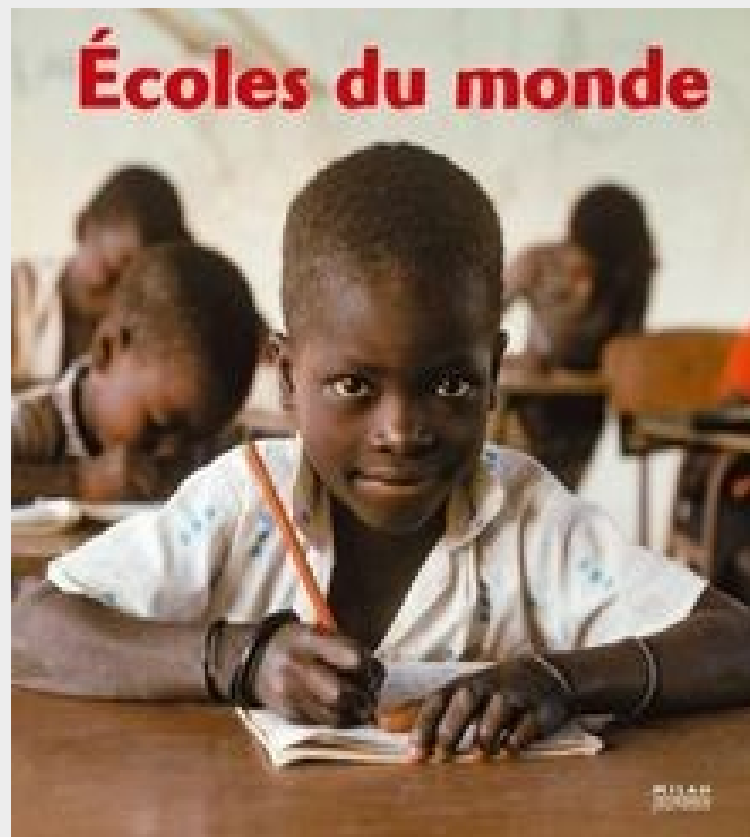
六

七









Sites intéressants

ELODIL

<https://www.elodil.umontreal.ca/>

CARAP

<http://carap.ecml.at/>

EDILIC

<https://www.edilic.org/>

EOLE

<http://eole.irdp.ch/eole/index.html>

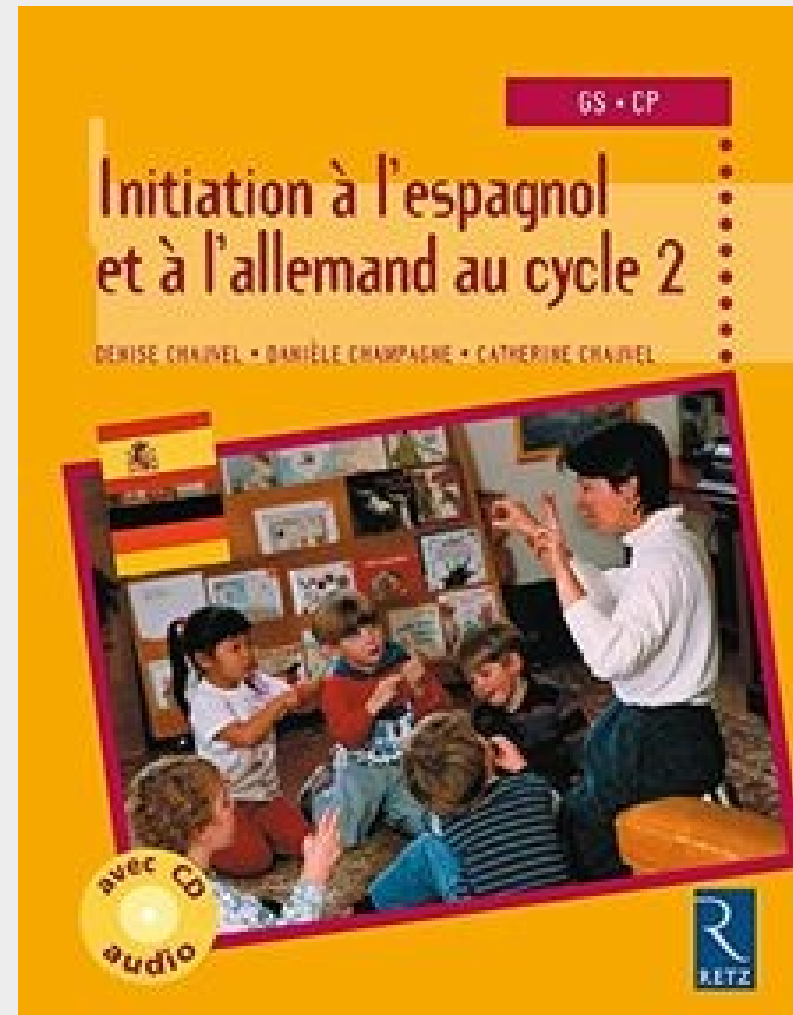
DULALA

<https://www.dulala.fr/>

À partir d'un film d'animation en suédois :

<http://www.quivoila-lefilm.fr/livret-pedagogique-qui-voila.php>

Première découverte d'une langue singulière ...



Pour enseigner l'anglais

- **Jeux de doigts, comptines, chansons, virelangues**

<http://pedagogie-62.ac-lille.fr/cycle-3/langues-vivantes/ressources/jeux-de-doigts-comptines-chansons-virelangues>

<https://supersimple.com/super-simple-songs/>

- **Liste d'albums adaptés au cycle 1**

- **Activités diverses :**

<http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article1919>

- **Fabrication d'une marionnette chaussette :**

<https://www.wikihow.com/Make-a-Sock-Puppet>

- **Jeux de cour et d'extérieur**

<https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/pratique-d-une-langue-vivante-etrangere/documents/repertoire-de-jeux-d-exterieur-et-de-cour-en-langues-vivantes-1122233.kjsp?RH=1403250832165>

Pour enseigner l'espagnol

- **Chants, comptines, jeux, virelangues**
- **Rituels**
- **Fabrication d'une marionnette chaussette**

BIBLIOGRAPHIE et SITOGRAPHIE

Ouvrages / méthodologie :

- Chauvel C. & Chauvel D. *langues et cultures du monde en maternelle* – MS-GS collection pédagogie pratique
- Kervran M. *Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle* – cycle 1, Rennes CRDP de Bretagne
- Poiré C. *Premiers pas en anglais et éveil aux langues à l'école maternelle* – collection First at School, Nancy CRDP de Lorraine

Littérature de jeunesse :

Album plurilingues et/ou interculturels

- Valentin E. & Green I., *Bou et les 3 zours* – atelier du poisson soluble
- Hélot C., *Sophie et ses langues* – version multilingue, DULALA d'une langue à l'autre
- Semerano M. & Vergani L., *les langues de chat* – DULALA

Albums traduits (arabe, polonais, turc, ...)

- Site du CASNAV de Strasbourg :
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

- Site du CASNAV de Nancy-Metz :
Narramus en différentes langues
<https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique129>

- Le petit prince : 590 couvertures en langues différentes, extraits audio
<https://www.unige.ch/lettres/linguistique/prince/?m=f>

Activités d'écoute, comparaison etc.

- ELODIL <https://www.elodil.umontreal.ca/>
- CARAP <http://carap.ecml.at/>
- EDILIC <https://www.edilic.org/>
- DULALA <https://www.dulala.fr/>

- À partir d'un film d'animation en suédois : (séquence clés en main)

<http://www.quivoila-lefilm.fr/livret-pedagogique-qui-voila.php>

Témoignages – Expérimentation

- https://pedagogie.ac-nancy-metz.fr/wp-content/uploads/PDF-interactif_Melodie_langues-vert.pdf

Ressources pour élèves allophones

- <https://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

Pour enseigner l'Anglais en Maternelle

- Jeux de doigts, comptines, chansons, virelangues

<http://pedagogie-62.ac-lille.fr/cycle-3/langues-vivantes/ressources/jeux-de-doigts-comptines-chansons-virelangues>

<https://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

<https://supersimple.com/super-simple-songs/>

- Liste d'albums adaptés au cycle 1

en Anglais et en espagnol : https://padlet.com/stephane_trusses1/12345go

- Jeux de cour et d'extérieur

<https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/pratique-d-une-langue-vivante-etrangere/documents/repertoire-de-jeux-d-exterieur-et-de-cour-en-langues-vivantes-1122233.kjsp?RH=1403250832165>

- Activités diverses :

<http://www2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article1919>

- Fabrication d'une marionnette chaussette :

<https://www.wikihow.com/Make-a-Sock-Puppet>

- Programmations en anglais pour la maternelle :

<http://www2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article2242>

Pour enseigner l'Espagnol en Maternelle

<https://padlet.com/cathiecathe62/espagnolmaternelle>

[illegible]